

**CATEGORÍAS LÉXICAS  
EN ESPAÑOL Y JAPONÉS:  
UN ESTUDIO COMPARATIVO**

Juan Romero Díaz

---

# ÍNDICE

---

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN .....	13
1. Falta de correspondencia en el léxico de dos lenguas.....	13
2. Categorías puras y categorías híbridas .....	15
3. Marco teórico .....	22
3.1 Niveles de representación .....	23
3.1.1 Estructura argumental .....	24
3.1.2 Estructura eventiva.....	24
3.1.3 Estructura de <i>qualia</i> .....	27
3.1.4 Estructura de tipificación léxica.....	28
3.2 Tipos de palabras según su estructura subléxica.....	29
3.3 Mecanismos generativos.....	31
3.3.1 Coacción de tipo.....	31
3.3.2 Cocomposición.....	33
4. Metodología y estructura de este libro.....	34
CAPÍTULO 2. EL NOMBRE.....	39
1. Rasgos de concordancia nominal.....	39
2. Nombres en japonés.....	45
2.1 Características de los nombres del japonés.....	45
2.2 Clasificación léxica de los nombres del japonés.....	50
2.2.1 Nombres comunes ( <i>futsū meishi</i> ) – nombres propios ( <i>koyū meishi</i> ).....	52
2.2.2 Nombres concretos ( <i>gutai meishi</i> ) – nombres abstractos ( <i>chūshō meishi</i> ) .....	54
2.2.3 Numerales ( <i>sūshi</i> ).....	54

2.2.4 Nombres con función adverbial ( <i>fukushiteki meishi</i> ) .....	55
2.2.5 Nombres formales ( <i>keishiki meishi</i> ) .....	56
2.2.6 Nombres derivados ( <i>tensei meishi</i> ).....	57
3. Nombres en español.....	58
3.1 Clasificación léxica y características de los nombres del español.....	59
3.1.1 Nombres comunes – nombres propios.....	60
3.1.2 Nombres contables – nombres no contables.....	61
3.1.3 Nombres cuantificativos .....	68
3.1.4 Nombres enumerables – <i>pluralia tantum</i> .....	73
3.1.5 Nombres individuales – nombres colectivos.....	74
3.1.6 Nombres concretos – nombres abstractos.....	75
3.2 Semántica de los nombres del español.....	77
3.2.1 Alternancia contable/no contable .....	79
3.2.2 Alternancia no contable/contable .....	81
3.2.3 Alternancia de los nombres eventivos.....	84
4. Resumen .....	86
 CAPÍTULO 3. EL NOMBRE ADJETIVAL .....	 89
1. Características formales de los nombres adjetivales.....	90
1.1 ¿Flexión o cópula?.....	90
1.2 La cópula en posición prenominal .....	98
1.3 Referencialidad de los nombres adjetivales.....	103
2. Ambivalencia categorial del nombre adjetival.....	107
2.1 Ambivalencia entre el nombre adjetival y el adjetivo .....	108
2.2 Ambivalencia entre el nombre adjetival y el nombre.....	111
3. Semántica de los nombres adjetivales.....	115
3.1 Gradación de los nombres adjetivales .....	115

---

3.2	Definiciones semánticas de los nombres y los nombres adjetivales.....	120
3.3	Conceptualización y coacción.....	122
4.	Correspondencia de los nombres adjetivales en español .....	128
5.	Resumen .....	144
CAPÍTULO 4. EL ADJETIVO .....		147
1.	Características generales de los adjetivos en español y japonés .....	147
1.1	Definición y caracterización del adjetivo .....	147
1.2	Rasgos morfológicos del adjetivo.....	149
1.3	Predicación adjetival .....	150
1.4	Propiedades semánticas de los adjetivos .....	153
1.4.1	Restricción.....	153
1.4.2	Gradación.....	154
1.4.3	Intersectividad.....	157
1.4.4	Perfectividad.....	161
2.	Clases de adjetivos en español y japonés.....	164
2.1	Adjetivos calificativos .....	167
2.2	Adjetivos relacionales .....	170
2.3	Adjetivos adverbiales.....	172
3.	Posición del adjetivo dentro del sintagma nominal .....	176
4.	Rasgos sintáctico-semánticos del adjetivo japonés.....	178
5.	Correspondencia de los adjetivos japoneses en español .....	185
6.	Resumen .....	190
CAPÍTULO 5. EL VERBO .....		193
1.	Características generales de los verbos en español y japonés	193
1.1	Persona y número .....	194
1.2	Tiempo verbal.....	198

1.3	Aspecto.....	202
1.3.1	Aspecto léxico.....	202
1.3.2	Aspecto gramatical.....	207
1.4	Modalidad y modo.....	212
1.4.1	Modalidad.....	213
1.4.2	Modo.....	216
2.	Clasificación de los verbos en español.....	227
2.1	Criterio morfológico.....	227
2.2	Criterio sintáctico.....	231
2.3	Criterio semántico.....	233
3.	Clasificación de los verbos en japonés.....	234
3.1	Criterio morfológico.....	235
3.2	Criterio sintáctico.....	240
3.3	Criterio semántico.....	244
4.	Análisis sintáctico-semántico de algunos verbos en español y japonés.....	246
5.	Resumen.....	256
CAPÍTULO 6. EL NOMBRE VERBAL.....		259
1.	Características generales de los nombres verbales.....	259
1.1	Clases de nombres verbales.....	260
1.2	Propiedades sintácticas de los nombres verbales.....	263
2.	Incorporación del nombre verbal en el verbo ligero <i>suru</i> .....	265
2.1	Análisis de Kageyama (1982).....	268
2.2	Análisis de Miyagawa (1987, 1989).....	271
2.3	Propuesta de análisis desde el Lexicón Generativo.....	277
3.	Correspondencia de los nombres verbales japoneses en español.....	286
3.1	Nombres verbales con verbo ligero equivalente a <i>dar</i> .....	290
3.2	Deportes y juegos.....	295

---

3.3	Redes sociales .....	298
3.4	Extranjerismos.....	300
3.5	Onomatopeyas y mimesis .....	302
3.6	Compuestos adverbiales y oracionales.....	306
4.	Resumen .....	314
CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES E IMPLICACIONES PEDAGÓGICAS.....		
		317
1.	Conclusiones .....	317
2.	Implicaciones pedagógicas .....	328
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....		333
ANEXO 1.	Abreviaturas utilizadas en este libro.....	345
ANEXO 2.	Correspondencias de los nombres adjetivales en español .....	346
ANEXO 3.	Encuesta para el análisis de los nombres adjetivales	350
ANEXO 4.	Correspondencias de los adjetivos japoneses en español .....	351
ANEXO 5.	Encuesta para el análisis de los nombres verbales .....	356

# CAPÍTULO 1

## INTRODUCCIÓN

### 1. FALTA DE CORRESPONDENCIA EN EL LÉXICO DE DOS LENGUAS

En las últimas décadas, los estudios de lingüística teórica —tradicionalmente centrados en la sintaxis— han coexistido con una rica literatura en semántica léxica. El resultado de los estudios en ambas orientaciones ha sido que las piezas léxicas han dejado de ser concebidas como unidades simples para erigirse como elementos poseedores de una estructura de rasgos que permite predecir su comportamiento sintáctico. Esta estructura interna es capaz de explicar la gramaticalidad o agramaticalidad de ciertas combinaciones de palabras y la potencialidad de las palabras para adquirir distintos significados dependiendo del contexto lingüístico en el que aparecen. En este sentido, la teoría del *Lexicón Generativo* (Pustejovsky, 1995) supone un enfoque novedoso en el tratamiento del estudio del léxico, puesto que permite el análisis de los rasgos sintácticos de las piezas léxicas. Sin embargo, aún son escasos los estudios que apliquen estos presupuestos teóricos al campo de la adquisición de segundas lenguas, por lo que este libro puede servir de guía para dar explicación a algunos aspectos de la adquisición del español y el japonés como lenguas extranjeras tomando como base los principios del *Lexicón Generativo*.

Es bien sabido que la correspondencia en el significado de una pieza léxica entre dos lenguas nunca es del todo completa. Una parte fundamental de esta falta de equivalencia radica en el comportamiento sintáctico de las palabras. Por ejemplo, un verbo que requiere una partícula o complemento de un tipo determinado en una lengua pue-

de ser usado erróneamente por un aprendiz sin esa partícula (p. ej., \**Quiero viajar varios países algún día*) o con otra diferente (p. ej., \**Densha no kaisha ni hataraitte iru* «Trabajo en una compañía de trenes»). El comportamiento sintáctico de las palabras es resultado de su estructura interna, lo que significa que es sistematizable. Por tanto, la falta de correspondencia entre una lengua y otra también puede ser explicada mediante un análisis exhaustivo de las propiedades de cada categoría y de cada pieza léxica, con el objeto de predecir y minimizar la aparición de errores en la enseñanza.

Los rasgos sintácticos de las palabras son parte del conocimiento que los hablantes nativos poseen de su lengua y provocan que las propiedades de las categorías léxicas varíen entre las lenguas. Por consiguiente, el aprendizaje de una L2 debería tener como objetivo la adquisición de estos rasgos léxicos en la lengua meta, ya que muchos errores de los aprendices se explican por una transferencia de las categorías léxicas de su propia lengua a la lengua objeto. En lenguas tipológicamente muy distintas, como el español y el japonés, la realidad sobre la falta de equivalencias léxicas es más notable. Además de los errores de complementación verbal mencionados arriba, se observan multitud de fenómenos como, por ejemplo, nombres que pueden aparecer con ciertos verbos en una lengua, pero con un elenco de verbos distintos en otra, adjetivos en una lengua que corresponden a sintagmas verbales en la otra, etc. En particular, existen en japonés dos categorías ausentes en la gramática del español (*i. e.*, nombre adjetival y nombre verbal), lo que puede estar también en la raíz de muchos errores de interferencia, cuestión que se tratará con profundidad en este libro.

Estos dos fenómenos —rasgos internos de las piezas léxicas diferenciados según las lenguas y diversidad de categorías léxicas— son la causa de muchos de los errores durante el aprendizaje de una L2. Por ello, en este trabajo pretendemos realizar un análisis comparativo de las categorías léxicas del español y el japonés tanto a nivel morfosintáctico como a nivel semántico, para así sistematizar la falta de co-



respondencia entre las categorías de dichas lenguas y, de este modo, contribuir a una mejora de su enseñanza.

## 2. CATEGORÍAS PURAS Y CATEGORÍAS HÍBRIDAS

Los nombres de las categorías léxicas se remontan a los gramáticos griegos. Aunque todos estamos familiarizados con las etiquetas de nombre, adjetivo, verbo, etc., aplicadas a las partes de la oración o a las categorías léxicas, estos términos y sus implicaciones no están todavía entendidos del todo. Resulta complejo realizar estudios tipológicos sobre este tema, ya que los límites que definen las categorías léxicas no están claramente definidos y pueden variar de una lengua a otra, como se verá más adelante.

Durante muchos años, la gramática generativa definió las categorías léxicas basándose en dos rasgos binarios distintivos (*i. e.*, [+/-V], [+/-N]), como sigue (Chomsky, 1970, pp. 184-221):

- (1) V: [+V, -N]  
 N: [-V, +N]  
 A: [+V, +N]  
 (P: [-V, -N])<sup>1</sup>

Este modelo concebido en principio para el inglés, aunque aplicable también a otras lenguas como el español, no se ajusta exactamente a las categorías léxicas del japonés, ya que estas varían tanto en sus propiedades como en su número. La lengua japonesa posee, aparte de las cuatro mencionadas anteriormente<sup>2</sup>, dos categorías más: el nombre adjetival (NA) y el nombre verbal (NV). A lo largo de los últimos años, diversos lingüistas (Kageyama, 1982; Miyagawa, 1987; Ohkado,

<sup>1</sup> Colocamos la preposición entre paréntesis, puesto que en la actualidad dicha categoría se considera funcional. De hecho, Chomsky (1970, pp. 184-221) tampoco la incluye en su sistema de rasgos al principio. Es Jackendoff (1981, p. 31) quien completa este sistema al considerar la preposición como la cuarta categoría léxica.

<sup>2</sup> El japonés es una lengua de núcleo final y, por tanto, posee posposiciones en lugar de preposiciones. En nuestro análisis dejamos de lado la posposición por no tratarse de una categoría de contenido.